

# Sello CCB 2022

## Bibliotecas Públicas hasta 10.000 habitantes

### “Los molinos del saber popular”

**Denominación:** Biblioteca Municipal de Chinchilla de Montearagón.

**Localidad (Provincia):** Chinchilla de Montearagón – Albacete.

**Comunidad Autónoma:** Castilla-La Mancha.

**Responsable del proyecto:** Luz M.<sup>a</sup> del Olmo García.

**Título del proyecto:** Los molinos del saber popular.

#### **Ámbito y tipología**

**Tipología de biblioteca:** Biblioteca pública: Modalidad hasta 10 000 habitantes.

#### **Objetivos de la Convocatoria en los que se enmarca el proyecto:**

- Crear espacios, servicios y experiencias que promuevan la igualdad de género, la atención a la diversidad y la inclusión social y en especial aquellas que se realizan en cooperación con otros sectores.
- Difundir y promover el conocimiento de la autoría de mujeres en todos los campos.
- Impulsar la conservación y difusión de colecciones de autores y autoras en lenguas oficiales del Estado.
- Impulsar las bibliotecas como espacios de creación y laboratorios de ideas.
- Favorecer los servicios bibliotecarios en zonas en peligro de despoblación y/o con carencias de servicios públicos. Se valorarán en especial proyectos e iniciativas de colaboración intergeneracional en ámbitos rurales y urbanos.

#### **Descripción del Proyecto**

##### **Breve explicación del proyecto**

Iniciativa que pretende difundir el saber popular mediante el uso y el estudio de los refranes propios de Albacete, concretamente de los que aparecen en el Quijote. Además de los refranes, son protagonistas del proyecto los molinos, como elemento de identidad de la región. En las aspas del molino se imprimen los refranes, dos por cada molino. La idea del binomio entre molinos y refranes nació en el 2005, y sigue vigente en la actualidad. Los molinos rinden tributo a la cultura popular tanto en el fondo como en la forma, el carácter lúdico del material aporta un valor educativo y fomenta el desarrollo de los multilinguaje a partir de estas voces patrimoniales que son los refranes. La enseñanza y aprendizaje de los refranes nos vincula afectivamente con las generaciones que nos han precedido, buscar las equivalencias de los refranes en otros idiomas nos enriquece culturalmente y nos hace conocedores de nuestro propio idioma. Además de valores culturales, estéticos, comunicativos y didácticos, los refranes pueden dar pie a estimular la creatividad, a iniciar una conversación o un debate, a fomentar la capacidad crítica...el empleo de “estos molinos” puede ser una buena ocasión para que recopilen y creen sus propios refraneros .

## Objetivos

- Queremos destacar el valor cultural de los refranes pues constituyen una de las manifestaciones folklóricas y colectivas de mayor arraigo en cualquier sociedad, sobre todo ligado a un ámbito rural ha sabido trascender a los espacios urbanos y moderno.
- Mostrar los molinos como seña de identidad de la cultura , ya que constituyen un elemento arquitectónico y patrimonial de muchos pueblos de Europa.
- Poner en valor la forma de expresión del patrimonio cultural intangible, además de difundir una significativa forma de expresión del idioma porque refranes dichos y cultura son comunes a todos los pueblos; son iguales, distintos y universales.
- Comentar y dar a conocer los refranes no solo los propuestos sino que a raíz de estos explorar nuevos refranes.
- Recabar información sobre los refranes locales y el uso que se hace de estos.
- Propiciar encuentros intergeneracionales.
- Buscar similitudes entre refranes en distintos idiomas.

## Población objeto

El método está basado en un juego lúdico- didáctico con la ventaja que supone aprender haciendo. • Este producto cultural que presentamos es intergeneracional, se adapta a cualquier edad, de 8 a 100 años, por lo que pueden participar personas de cualquier edad y nivel cultural.

En la Guía de Actividades de Animación a la Lectura en las Bibliotecas: Campaña María Moliner , podemos ver en la página 91, actividad 102 presentada por la Biblioteca de Pedro Muñoz (Ciudad Real), se refleja esta iniciativa de esta manera: "La actividad está dirigida a jóvenes, padres con niños, personas mayores o cualquier vecino que quiera participar. Se trata de organizar un [taller intergeneracional con divertidas sesiones de lectura que den a conocer una muestra representativa de refranes españoles](#)".

Los molinos pueden servir para enseñar a los más jóvenes y también para hacer recordar o estimular la memoria de los mayores. También se han utilizado para el aprendizaje del español como lengua extranjera.

## Metodología

Formalmente tenemos un juego con apariencia de molino, en el que cada una de sus cuatro aspas son mitades de refranes. Las aspas son desplegadas y removibles y están imantadas, uniéndose al cuerpo del molino que también tiene un imán. Las posibilidades de su uso estarán marcadas tanto por los objetivos que queramos conseguir (educativos, lúdicos, de ocio, etc.), como por el número de personas que intervengan en su utilización.

Este material ya ha sido puesto en práctica para:

- Comentar no sólo los refranes que se proponen, sino otros similares.
- Recabar información sobre refranes locales y sus variedades.
- Recrear situaciones a las que aluden.
- Buscar similitudes en otros idiomas.
- Propiciar encuentros intergeneracionales.
- Preparación de clubes de lectura.
- Gimkanas culturales, etc.

Éstas son algunas sugerencias de uso, aunque permite tantas como cada cual pueda imaginar o crear en su momento.

La dinámica es tras repartir las aspas, se trata de que cada uno de los participantes busque su mitad de refrán. Cuando el molino está completo y los dos refranes formados se pueden hacer preguntas a los participantes (dependiendo de la edad y del nivel educativo) preguntas tipo:

- "¿Conocéis el significado del refrán?"
- "¿En alguna ocasión habéis experimentado lo que se dice en el refrán?"
- "¿Conocéis algún refrán que signifique lo contrario?"
- "¿Podrías traducirlo a otro idioma?"
- "¿Podrías dibujarlo en estilo jeroglífico?..."

## **Fases y Líneas de actuación**

La idea del binomio entre molinos y refranes nació en el 2005, durante la celebración del IV Centenario de la publicación de la 1ª Parte del Quijote, en aquel momento hicimos 15 molinos de manera artesanal y manual.

Durante cinco años y tras presentarlos en la Biblioteca Municipal de Chinchilla para escolares a partir de 7 años y en grupos de adultos, en sesiones colectivas de unos 50 minutos de duración; los Molinos del Saber Popular salen de la Biblioteca y viajan a poblaciones vecinas se presentan en otras bibliotecas y colegios, teniendo mucha aceptación en cursos, encuentros y seminarios tanto de bibliotecarios como de profesores.

Es en el año 2010 cuando se publican gracias a una subvención de la Junta de Comunidades de Castilla la Mancha y con el apoyo de la Asociación de Bibliotecarios de Albacete (ABIBA); de los 15 Molinos iniciales, se presenta una primera serie compuesta por cinco molinos y diez refranes de los que se hace una tirada experimental de 300 Molinos.

Y en el 2014, la Junta de Comunidades de Castilla la Mancha, edita un nuevo material, cambiando el color y el materia original y lo presenta en una carpeta azul que es la que está disponible en las Bibliotecas de Castilla la Mancha y algunos lugares específicos donde se donaron. Como la Biblioteca especializada del Quijote: Hurtado de Mendoza en la localidad de Órgiva en Granada.

## **Resultados/Logros**

"[Los Molinos del saber popular](#)" han sido ejemplo de buenas prácticas por parte del Ministerio de Cultura de España en el Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas celebrado en 2014. Asimismo, en los últimos años, han sido presentados y aplaudidos en lugares como el Instituto Cervantes de Bucarest (octubre de 2017), y en la Feria del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ) de Ciudad de México (noviembre de 2017). Recientemente este proyecto ha sido seleccionado en la III Convocatoria de Pasantías Internacionales organizados por Iberbibliotecas, a celebrar el próximo noviembre de 2018.

## **Indicadores de evaluación**

Realización:

Fue en el año 2014 cuando se publicaron por parte de la Junta de Comunidades de Castilla la Mancha y se repartieron por las Bibliotecas de la Región unos 700 ejemplares. De este material que está disponible para el préstamo y consulta en algunas bibliotecas; ya no quedan ejemplares disponibles para donación ni venta. La iniciativa que presentamos se encuentra en un momento ideal para la realización de una nueva forma de un material que se puede mejorar, con un nuevo enfoque de diseño, presentación y configuración. La necesidad de llevar a cabo políticas culturales en materia de educación patrimonial, el fomento y la promoción de los recursos culturales y el turismo cultural, tendrían en este producto cultural que proponemos, una eficaz herramienta para ser trabajada y difundida en instituciones culturales y educativas como ya en el ámbito de nuestra región hemos podido poner en práctica. Los refranes, las paremias, son parte de nuestro patrimonio cultural, son expresiones populares que se transmiten de generación en generación y que se van adaptando a los nuevos

tiempos. Se trata de compartir ideas, sentimientos y conocimientos que encierra el lenguaje popular, con el fin de profundizar en las creaciones literarias de cada país que utilizan este tipo de expresiones.

Aunque sigue la demanda de ejemplares no podemos satisfacer las necesidades que ha creado este material.

## **Igualdad de género y/o atención a la diversidad en el proyecto**

### **Explicación de la aportación a la igualdad de género y/o a la atención a la diversidad en los objetivos y finalidad del proyecto**

Tras el impacto de los refranes del Quijote que se crearon ligados a los Molinos, hemos creado otros refranes temáticos: con la Asociación ARBA (Asociación para la Recuperación de los Bosques Autóctonos) para la celebración de la Fiesta del Árbol se seleccionaron refranes directamente relacionados con la climatología y especies vegetales, con forma de hoja de árbol.

En cuanto a la igualdad de género estamos en pleno proceso de selección de refranes relacionados con la igualdad y la perspectiva de género, para concienciarnos y reflexionar sobre la necesidad de comportamientos más igualitarios y no comportamientos machistas más propios de épocas de nuestros antepasados. Reconocer que ciertos refranes del pasado son obsoletos y trasnochados en esta materia, pueden tener una valor educativo en el presente, sirva como ejemplo: "Mujer refranera, mujer puñetera".

En cuanto a la forma de estos refranes de igualdad de género, utilizamos puertas violetas aludiendo al tema musical que ha hecho famosa la cantante albaceteña María Rozalén.

El carácter lúdico de los refranes viene de la mano de la estructura bimembre en la que se presentan los refranes seleccionados.

### **Desarrollo de la contribución a la igualdad de género y/o a la atención a la diversidad en las actividades/actuaciones y resultados del proyecto**

Además de las actividades con los refranes de la temática que queramos trabajar, se puede completar siempre con una selección bibliográfica entorno tanto a éstos temas. El arte es otro gran aliado, además de la literatura, para ahondar en el tema de los refranes.

Canales de difusión como la radio, la prensa y las redes sociales sirven de transmisores de estas variantes lingüísticas.

## **Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030 a los que contribuye el proyecto**

### **ODS y metas asignados**

- 4. Educación de calidad
- 10. Reducción de las desigualdades
- 16. Paz, justicia e instituciones sólidas
- 17. Alianzas para lograr los objetivos

### **Explicación de la contribución del proyecto a cada uno de los ODS y metas que se hayan asignado al proyecto**

REFRANES PARA LA PAZ.

Con el pensamiento puesto en tantas y tantas personas sufriendo por esta guerra canalla y cruenta. #NoALaGuerra #RefranesPorLaPaz. Queremos que sea un clamor desde las Bibliotecas.

24 palomas y 12 refranes que invitan a reflexionar sobre la paz y la no violencia. Un material creado en la Biblioteca de Chinchilla a disposición de los usuarios que quieran venir a jugar. Aunque lo creamos hace unos años ahora se encuentra desgraciadamente muy vigente. Lo pongo a disposición de las bibliotecas que lo quieran compartir.

- "Cuando los sables mandan, los libros callan".
- "Cuando Marte llama a la lid, Minerva se echa a dormir". Marte es el dios de la guerra, Minerva la diosa de la sabiduría.
- "Cuando truenan los cañones, no hay oídos para las razones".
- "Todos buscamos la paz, y ninguno en donde está": Pone de manifiesto lo difícil que es conseguir la paz.
- "Ni quiero matar a Alí, ni que Alí me mate a mí": Indica que nadie desea la guerra. Lo que uno no quiere para sí mismo no lo debiera desear para nadie.
- "Antes que armas tomar todo se ha de intentar": Aconseja el diálogo antes de comenzar la guerra.
- "Cuando se ausenta la paz, se lleva consigo el pan": Porque la falta de paz facilita la carencia de alimentos.
- "Haya paz duradera, y sea lo que Dios quiera": Indica que lo fundamental es la paz.
- "Por envés o por haz, no hay tesoro como la paz".
- "La guerra sólo tiene una cosa buena: la paz que trae tras ella."
- "Si el miedo aterrera, qué hará la guerra?": Refrán que pondera los horrores de la guerra.

## **Cooperación con otros sectores o entidades**

### **Identificación del sector o la entidad con la que colaboran y modos y formas de colaboración que llevan a cabo.**

Las dos líneas fundamentales de colaboración en las que se han trabajado pertenecen a ámbitos distintos pero similares: la educación y cultura por un lado y el turismo cultural por otro.

El refranero literario que presenta el Quijote es una excelente muestra no sólo para el estudio del Quijote, sino también para el estudio de la lengua de Cervantes; la utilización de los refranes en su obra ha llevado a denominarlo 'refranero literario' y esto ha favorecido el estudio científico del refrán.

En cuanto al ámbito turístico, el Molino de La Mancha tiene un marcado carácter territorial y este material podría venderse como pequeños productos de la tierra que consiguen dar sabor cultural, que propicien encuentros con el saber y el sabor popular. Los Molinos pueden convertirse en un regalo sencillo, un presente para intercambios culturales, un recuerdo para el viajero.

Esta práctica es una muestra de la gran dimensión que supone el estudio de los refranes en concreto y de la paremiología en general, pues el carácter transversal y pluridimensional que nos ofrecen los refranes nos lleva a explorar un inmenso campo de posibilidades en las Bibliotecas.

## **Documentación adicional**

### **Documentos adjuntos**

- [Los Molinos del Saber – Congreso Iberoamericano](#)
- [Hago constar pasantía](#)
- [Revista - Desiderata](#)

### **Enlaces /url al proyecto**

- [Redined – Los molinos del saber popular o cómo acercarse a la paremiología](#)
- [Cartel de la actividad en la Biblioteca Municipal Lope de Vega de Manzanares](#)
- [Los Molinos del Saber - BIDICAM](#)